

Courrier de Berne

N° 4 mercredi 24 juin 2015
93^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

ON VA Y ARRIVER!

Le canton de Berne planche sur une solution pour résoudre le problème des transports publics bondés et du manque de places assises aux heures de pointe. Sa proposition est simple: reculer l'heure du début des cours à l'école. Des estimations montrent en effet que si l'on repoussait d'une heure le premier cours de trois gymnases de la région bernoise, il y aurait jusqu'à 1000 passagers en moins dans les transports publics à la période d'affluence du matin.

La mesure mérite d'être essayée. Jusqu'ici, l'extension du réseau des transports publics et du réseau routier était considérée comme le seul moyen de résoudre les problèmes de transport. Or, en observant l'exemple des États-Unis, il est plus que probable que davantage de routes et de rails créeraient un appel d'air.

Du côté des entreprises, il n'est pas encore question de commencer le travail plus tard. Leur solution à elles consiste plutôt dans le télétravail. Mais dans nombre de sociétés, comme les commerces, la mesure n'est pas applicable.

Le Conseil fédéral met également son idée sur la table: les clients des lignes de train particulièrement surchargées paieraient des tarifs différenciés selon le lieu et l'heure. Cette introduction de la tarification selon l'usage dans les transports publics pourrait sonner le glas de l'abonnement général... ou le rendre plus cher!

Cette mesure, outre le fait que son introduction se ferait sur plusieurs décennies, n'est pas optimale. Le pendulaire devrait à nouveau passer à la caisse s'il veut pouvoir arriver à 8 heures à son travail... alors qu'il n'a pas le choix!

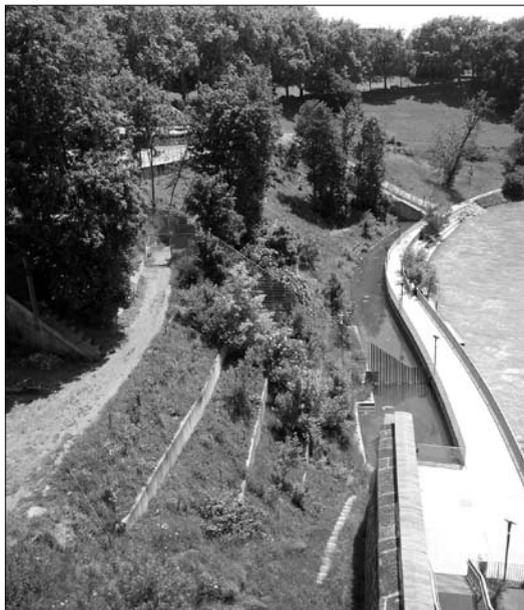
D'ici 2030 le trafic devrait augmenter de 25%, soit 50% pour les transports publics et 19% pour la voiture. Il est donc nécessaire de s'attaquer maintenant au problème. La solution ne viendra pas d'une nouvelle hausse des tarifs, mais plutôt d'une adaptation du temps de travail dans les écoles et les entreprises.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Attraction: La nouvelle stratégie du Parc aux ours	1-2
Parole à Hans-Dieter Amstutz, porte-parole de la Bibliothèque nationale suisse	3
Nouvelles de l'ARB	4
Sleeper, le seul refuge à Berne pour sans-abri	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Quelques rendez-vous!	8

C'EST MOI L'OURS!



Comment continuer d'attirer les touristes dans un Parc aux ours... sans ours? C'est le défi auquel Peter Schlup, directeur de l'attraction phare de Berne, est confronté depuis que les trois plantigrades sont en vacances à Val-lorbe. Il lui a fallu rapidement mettre en place une nouvelle stratégie et proposer des alternatives pour jusqu'à fin septembre. L'une d'elles consiste à remplacer les ours par... des hommes! Entretien.

Comment allez-vous continuer d'attirer les touristes sans les ours?

Berne est une ville attractive, qui n'a pas que des ours à offrir. Dans le domaine des animaux, le magnifique zoo du Dählhölzli (Tierpark, ndlr) est une bonne alternative au Parc aux ours. Nous donnons d'ailleurs des renseignements à ce sujet dans le Parc aux ours.

Vous proposez aux visiteurs de se rabattre sur le Tierpark. Y a-t-il un transport prévu vers le Tierpark?

Le sentier le long de l'Aar qui mène au Tierpark est balisé et il existe une possibilité de s'y rendre en transports publics. Mais une navette qui assure

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«C'EST MOI L'OURS!»

«C'EST MOI L'OURS!»

visites guidées en français, en allemand ou en anglais, les mercredis et samedis à 14 heures.

Prix: 15 francs par personne.

Réservation possible en contactant le service d'information touristique de la gare ou du Parc aux ours, par mail info@bern.com ou par téléphone au 031 328 12 12.



Peter Schlup

suite de page 1 une liaison directe s'est avérée ne pas être abordable financièrement. Nous explorons d'autres pistes.

Vous leur proposez aussi de se transformer eux-mêmes en ours...

En quoi cela consiste-t-il? Cette proposition rencontre-t-elle du succès?

Il y a des visites guidées dans l'enceinte du Parc aux ours, ce qui est exceptionnel et qui n'est seulement possible que parce que les ours ne sont pas là. Ces visites guidées, qui s'intitulent «C'est moi l'ours!» («Ich bin Bär», ndlr), ont lieu le mercredi et le samedi à 14 heures et vous pouvez vous inscrire auprès de Berne Tourisme. Vous pouvez aussi réserver une visite en groupe à tout moment. Les visites en groupe ont beaucoup de succès tandis que l'intérêt pour les visites publiques est faible.

Des manifestations culturelles seront-elles organisées cet été dans le Parc aux ours?

Si oui, de quelle sorte?

Nous sommes en train d'étudier la chose, mais il est encore trop tôt pour des informations concrètes. Certaines demandes ont déjà été rejetées pour des raisons de sécurité.

Avez-vous pensé à fermer le parc pendant les six mois d'absence des ours?

En raison du chantier, le Parc aux ours n'est en partie pas praticable à pied. L'ancienne fosse aux ours est en revanche ouverte tous les jours de 8 heures à 20 heures. Là, les visiteurs peuvent trouver des informations sur l'histoire, sur les ours et aussi des webcams



qui diffusent en direct des images du Juraparc à Vallorbe où nos trois pensionnaires vivent actuellement.

Comment les touristes réagissent-ils lorsqu'ils découvrent qu'il n'y a pas d'ours?

Beaucoup d'entre eux savent que les ours ne sont pas là. On ne peut bien sûr pas éviter de voir des visages déçus. Mais les gens comprennent en général très bien que les ours ont été retirés du parc pour leur bien-être, en raison des travaux de rénovation. Par le biais de l'Office du tourisme, nous

distribuons des bons de réduction pour le Tierpark. Ainsi, les personnes qui veulent voir des ours peuvent toujours rendre visite à Mischa et Mascha au Tierpark.

Enfin, comment s'acclimatent les trois plantigrades au Juraparc de Vallorbe?

Nos trois ours bernois Finn, Björk et Ursina se portent très bien dans le Jura. Nous avons eu la chance que le Juraparc puisse mettre à la disposition des ours une installation assez grande et confortable pour eux.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

3 solos époustouffants.
5 min. de standing ovations.
Une banque.
Bien volontiers!



B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.

La Bibliothèque nationale suisse (BN) à Berne continue de développer son offre numérique et organise deux conférences sur le sujet. De quoi s'interroger sur le futur du livre traditionnel et des archives en papier. Parole à Hans-Dieter Amstutz, porte-parole de la BN.

«LES MONDES ANALOGIQUES ET NUMÉRIQUES SONT COMPLÉMENTAIRES. MAIS LA DURÉE DE VIE DES MÉDIAS NUMÉRIQUES N'EST PAS ENCORE CONNUE»



Hans-Dieter Amstutz

Qu'est-ce qu'une «bibliothèque numérique»?

Dans le sens le plus général, une bibliothèque numérique est une bibliothèque qui met à disposition des documents numériques accessibles via internet. Plus précisément, on peut comprendre par «bibliothèque numérique» un nombre de choses:

- une bibliothèque qui n'existe que sous forme virtuelle dans l'internet
- une bibliothèque traditionnelle qui met aussi à disposition de ses usagers des publications numériques
- une bibliothèque qui collectionne des publications nées numériques
- une bibliothèque qui numérise des publications imprimées

Dans le cas de la Bibliothèque nationale suisse (BN), elle intègre le numérique sous trois formes différentes: elle collectionne des documents nés numériques, elle numérise des documents imprimés si c'est compatible avec le droit d'auteur, et elle met ces documents – nés numériques ou numérisés – à disposition. On trouve des documents numériques de la BN sur diverses plateformes. Les journaux numérisés sont ainsi disponibles sur www.pressesuissearchives.ch et beaucoup d'images sont publiées sur Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Media_contributed_by_the_Swiss_National_Library)

Est-ce l'avenir de la bibliothèque?

Les mondes analogiques et numériques sont complémentaires. C'est aussi le cas des bibliothèques. Les bibliothèques en tant que telles sont et resteront des lieux de travail et de rencontre dans le sens traditionnel, «analogique». Mais ils mettent et mettront beaucoup de documents à disposition via le web aussi. Il faut cependant noter que la mise à disposition virtuelle est limitée par le droit d'auteur. En parallèle, il y a et il y aura des plateformes purement virtuelles – qui s'appellent aussi «bibliothèque», telle la Virtual Public Library of America (<http://dp.la>) – et qui ont pour mission de mettre en valeur des documents numérisés dont l'original analogique est préservé dans une autre institution. Pour l'Europe, une mission semblable est remplie par Europeana : www.europeana.eu

Les livres et les archives en papier, tel qu'on les connaît, sont-ils appelés à disparaître?

L'accès web aux publications ne va pas remplacer l'accès aux publications imprimées. La publication virtuelle ne remplacera pas non plus la publication imprimée. La Bibliothèque nationale suisse conserve tous ses documents dans leur forme originale parce que celle-ci fait aussi partie du patrimoine, tout comme le contenu. De plus, le papier a une durée de vie assez longue. Pour cette raison seule, les livres et archives en papier ne vont pas disparaître. La durée de vie des médias numériques n'est pas encore connue. Ce monde change rapidement. Dans le monde de l'information documentaire, on est en train de développer des méthodes pour archiver le numérique de manière permanente et de façon à ce qu'il reste lisible.

Est-ce que la Bibliothèque nationale envisage de devenir une «bibliothèque numérique»?

La Bibliothèque nationale est une bibliothèque et traditionnelle et numérique déjà aujourd'hui. Elle va continuer à soigner ses domaines traditionnels et à développer le domaine relativement nouveau du numérique.

Vous organisez deux conférences sur le sujet à la rentrée...

Pourquoi avoir choisi d'en parler à deux reprises?

Le 29 septembre, Rachel Frick discutera précisément la mission et les tâches du Digital Public Library of America (<http://dp.la/>) pendant que Bill Thompson le 3 novembre discutera de la notion de l'accès sans restrictions aux collections numériques (voir <http://futureeverything.org/wp-content/uploads/2014/03/DPS.pdf>). Nous avons abordé les questions des collections et services numériques régulièrement ces dernières années dans les «Library Science Talks» et dans des projets et des groupes de travail parce que le développement du domaine numérique est très dynamique. Chaque bibliothèque doit trouver des solutions adéquates à son mandat, à ses collections et à ses usagers. Pour cela, les solutions qui sont discutées et mises en place ailleurs sont des inspirations importantes.

Pourquoi sont-elles en anglais?

Les conférences s'inscrivent dans la série des «Library Science Talks», série dédiée à la formation continue des collaborateurs des bibliothèques scientifiques en Suisse. Le choix de l'anglais permet d'y inviter des conférenciers du monde entier qui mettent en œuvre des projets innovateurs dans des bibliothèques. De plus, la série est une coopération entre la Bibliothèque nationale, l'Association of International Librarians and Information Specialists AILIS et le CERN. La langue officielle des partenaires est l'anglais. Chaque thématique est traitée dans deux conférences identiques, l'une à Genève le lundi, l'autre à Berne le mardi. Si la langue maternelle d'un conférencier est le français ou l'allemand, il peut choisir soit l'une, soit l'autre pour la conférence à Berne.

Sont-elles ouvertes à tous?

Les conférences sont ouvertes à tous sans inscription préalable. Elles s'adressent en premier lieu aux bibliothécaires et autres spécialistes en information documentaire.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

Les conférences :

«Digital Public Library of America» avec Rachel Frick,

le 29 septembre 2015 à 15h30 et

«Building a digital public space» avec Bill Thompson de la

BBC, le 3 novembre 2015 à 15h30.

**Bibliothèque nationale suisse (BN), Hallwylstrasse 15,
3003 Berne, T 058 463 17 72, www.nb.admin.ch**

COMPTE-RENDU DE LA 136^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ARB

Le mercredi 20 mai 2015, 34 personnes ont assisté à l'assemblée générale ordinaire de l'ARB; huit membres collectifs – sur neuf – étaient représentés.

Dans son rapport annuel, le président a notamment relevé:

- un développement des contacts et des collaborations avec quelques institutions et associations francophones de l'agglomération bernoise;
- les diverses manifestations organisées en collaboration avec d'autres associations francophones ;
- le souci du comité pour tenter de faire face à la diminution du nombre de membres de l'ARB et d'abonnés au Courrier de Berne;
- deux idées que le comité doit discuter quant à leur faisabilité, à savoir la mise sur pied d'un «Agenda francophone», par exemple développer l'agenda du site de l'ARB - <http://www.arb-cdb.ch/agenda> - de sorte que toutes les entités romandes et francophones annoncent leurs manifestations à dessein d'éviter des collisions de dates, d'une part, et l'élaboration d'un papillon mentionnant les noms et références de toutes les institutions et associations francophones, d'autre part.

L'assemblée a par ailleurs approuvé à l'unanimité les comptes 2014 ainsi que le budget 2015. Si l'exercice écoulé s'est terminé d'une manière globale avec un petit bénéfice, il n'en demeure pas moins que la partie Courrier de Berne a à nouveau été déficitaire, ce qui est aussi une grande préoccupation du comité. Que faire? Quels sont les moyens à disposition pour trouver de nouveaux abonnés et annonceurs?

Sur proposition du comité, l'assemblée générale a nommé M. Michel Schwob membre d'honneur, compte tenu de l'important travail qu'il a accompli dans le cadre de la réorganisation de l'ARB qui fait qu'avec l'adoption des nouveaux statuts, l'association a non seulement des membres individuels, mais elle compte également des membres collectifs; un regroupement des forces des principales associations romandes et francophones a ainsi été réalisé.

Jean-Pierre Javet, président

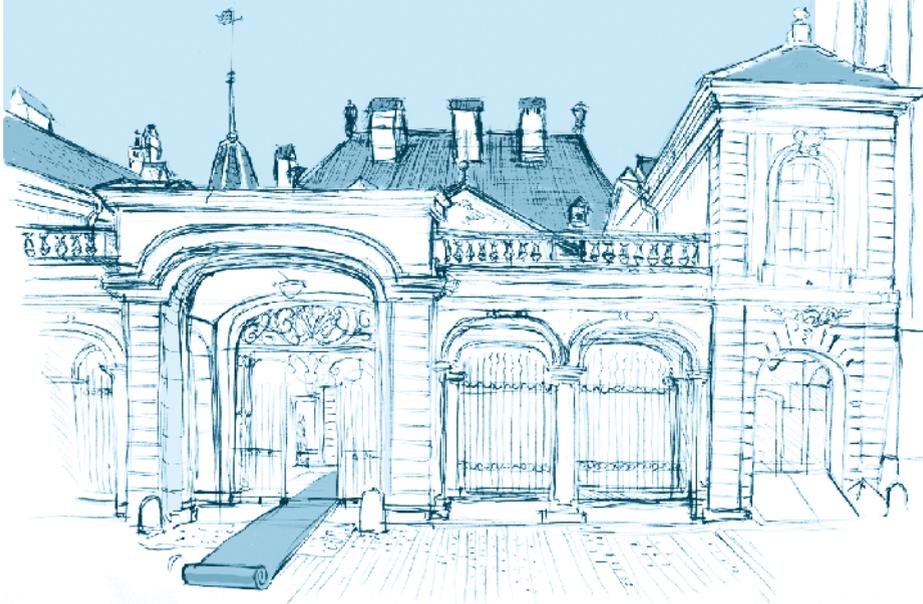
NB

Lors de son assemblée générale du 24 avril 2015, la Société fribourgeoise de Berne a désigné un nouveau comité, la présidence ayant été confiée à M. Michel Schwob, et a approuvé des statuts actualisés. Sincères félicitations et tous les vœux les meilleurs de la part de l'ARB.

RÉCEPTION

de la communauté romande et francophone
de l'agglomération bernoise par le Conseil communal
de la Ville de Berne

**Mercredi 26 août 2015 à 17h
à l'Erlacherhof,
Junkerngasse 47, Berne**



INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NPA Localité: _____

Téléphone: _____

Courriel: _____

Signature: _____

**Courrier
de Berne**
N° 5 mercredi 24 juin 2015

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

Visite guidée de SLEEPER, le seul refuge à Berne pour sans-abri, sous la conduite de Mario Stegmann

DEPUIS PLUS DE 30 ANS, LES SANS-ABRI PEUVENT DORMIR CHEZ SLEEPER POUR 5 FRANCS LA NUIT, PETIT-DÉJEUNER INCLUS.

Le refuge, situé Neubrückstr.19 (juste à côté du Bierhübeli, à 5 minutes à pied de la gare de Berne) est ouvert 365 jours par an; il ne bénéficie d'aucune subvention, car Mario Stegmann, son fondateur et gérant, a refusé de remplir toute tâche de contrôle et tient juste un registre purement formel. Sleeper fonctionne grâce à une équipe d'environ 25 volontaires et a reçu en décembre 2014 le prix social de la ville de Berne pour son engagement en faveur des plus démunis. Non sans une certaine fierté, Mario Stegmann nous ouvre grand ses portes et nous fait faire un tour complet de la maison.

Crinière et barbe blanches, bras tatoués, piercings, combinaison de cuir et bottes à bout pointu doré, Mario Stegmann, 57 ans, a le regard droit sous ses dreadlocks. C'est qu'il est resté fidèle à ses idéaux, raison pour laquelle, malgré un look de punk qui pourrait effrayer certains, on ressent confiance et respect dès le premier échange.

La maison date des années 1920. La ville la loue à Mario Stegmann pour 1000 fr par mois. À gauche de la porte d'entrée blindée, le bar, sorte de caverne sombre gothique, qu'un gyrophare rouge illumine quand un visiteur s'annonce: «C'est mieux qu'une sonnerie qu'on n'entendrait pas le soir avec la musique!» explique-t-il en riant. Ayant un jour dégoté le réservoir à essence d'un Venom (avion de chasse des années 50), il l'a planté dans le mur d'entrée et a décoré de loupottes jaunes et bleues la partie visible depuis l'extérieur de la maison. Ça lui donne un petit air de fête et c'est d'ailleurs pour cela qu'on a d'abord cru qu'il s'agissait du Bierhübeli! Du grand comptoir rouge dont les pans arborent surfaces métalliques et éclats de verre et qui est recouvert d'un plateau de marbre noir, on aperçoit la cuisine, remarquablement propre (Stegmann tient à ce qu'on voit ce qui s'y passe et souligne que tout est conforme aux normes sanitaires). Un repas chaud est servi chaque soir pour qui est prêt à déboursier 5 fr. Ceux qui ne veulent ou ne peuvent pas, ont toujours la possibilité de se cuisiner quelque chose à la cuisine de l'étage. À droite quelques tables et chaises, une peinture dans le mur incurvé, à mi-chemin entre la toile d'araignée de spiderman et une représentation psychédélique. Au centre, une piste de danse avec un promontoire, aux platines duquel un DJ s'installe les soirs où le bar est ouvert, c'est-à-dire tous les jours sauf les lundis et mardis. Il l'est alors jusqu'à 6h du matin, ce qui fait sa spécificité à Berne (et n'a pas toujours été vu d'un bon œil par les autorités); il lui vaut d'être apprécié des noctambules et génère des recettes lui permettant de se passer de subventions. L'air est léger, aucun remugle d'aucune sorte même si ici, on a le droit de fumer. Les couleurs rouge et noir dominant non seulement cette ténébreuse taverne qui nous plaît, mais toute la maisonnée, affichant une «ligne esthétique» qu'un architecte «chiqui-miqui» n'aurait su mieux créer pour ce lieu alternatif qu'on pensait, à tort, trouver négligé. Stegmann a rénové et décoré une bonne partie des lieux lorsqu'il s'y est installé en 2000, quittant la précédente maison qu'il occupait à la Hodlerstrasse. Il nous montre la salle de jeux un niveau au-dessous (avec billard, babyfoot et flipper; pour un peu, on se



croirait dans un film de Tarantino) et, à l'étage au-dessus du bar, les trois dortoirs exigus à lits superposés (deux pour les hommes, de huit et six places, un pour les femmes avec six lits. Pour le coup, les demandeurs d'asile du documentaire Vol spécial de Fernand Melgar sont mieux logés). Certains ont laissé quelques affaires. C'est qu'ils reviendront ce soir. Mais s'ils ne sont pas là à 22h tapantes, tant pis pour eux, on défera leur lit et on l'attribuera à quelqu'un d'autre. En ce sens, il est impossible de réserver. La durée moyenne de séjour? Cela varie entre une et deux semaines et peut s'étendre à quelques mois. Un tiers des clients sont des habitués. Qui fréquente l'endroit? Des étrangers venus de l'Europe de l'Est, des Arabes, mais aussi des musiciens des rues, des alcooliques et des drogués. Aucun enfant n'a sa place ici et il existe une règle très claire: on a le droit de fumer son herbe et de boire sa bière. Mais qui est pris en train de se shooter aux drogues et /ou alcools forts est fichu dehors avec une interdiction de séjour. Pas

question que les drogués contaminent les autres! lance-t-il fermement. On passe à la salle de séjour. Canapés de cuir noir dernier cri, murs rouges, écran télé géant, console de jeux, un lieu convivial où les hôtes peuvent confortablement s'installer jusqu'à l'extinction des feux fixée à 2h du matin.

Au fait, à quelle heure se lève-t-on? Une volontaire réveille les gens à 9h et leur sert le petit déjeuner. À 10h, tout le monde doit avoir quitté les lieux. Stegmann nous fait encore visiter les sanitaires, deux douches, deux WC, le tout immaculé, grâce au travail de l'équipe de volontaires de jour. Ceux qui interviennent la nuit reçoivent 100 fr d'indemnité, ceux du matin, 50. Lui-même est sur les lieux tous les jours de 10h à 13h, il fait quotidiennement les lessives et intervient spontanément quand cela s'avère nécessaire. Il tient à cuisiner lui-même le repas de Noël (il a accompli un apprentissage de cuisinier dans sa jeunesse) auquel chacun est invité (et pas seulement les membres de l'équipe). La ville de Berne lui paie ses cotisations auprès d'une caisse maladie et lui loue un appartement pour 565 fr. Pour le reste, il se débrouille. Mais, confie-t-il, il n'a pas de grands besoins. Sa seule possession aurait été une paire de patins à roues alignées... On passe à la laverie qu'occupe une machine à laver d'une capacité de 15kg toute neuve (les 10 000 fr. du prix social récemment alloué ont servi à en financer l'acquisition pour moitié). Qui désire que son linge soit lavé doit payer 2 fr pour le retrouver propre le soir suivant. Un service appréciable et apprécié.

Arrivés au sommet de la maison, le maître des lieux ouvre une porte qui, ô surprise, donne sur un joli jardin, havre de paix avec un coin grillade auquel les résidents n'ont pas accès. Il faut savoir se réserver des plages de tranquillité, observe-t-il. In der Tat, surtout quand on s'est mis, comme lui, au service des autres avec, pour seule contrepartie, la satisfaction de se rendre utile à autrui.

■ Valérie Lobsiger

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Chaque ma jusqu'au 8 sept. à 20 h à la Collégiale: musique vespérale. Pour le programme, voir sous www.abendmusiken.ch. Le livret est disponible au service d'information de la Collégiale durant les heures normales d'ouverture.

Ve 19 juin de 18 h à 22 h 30 à l'église de Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville): nuit de l'orgue avec huit organistes de Berne et d'ailleurs donnant chacun un bref récital de 30 min.

Sa 15 août, de 12 h à 17 h 30, successivement dans cinq églises de la ville: 12e promenade organistique, le grand événement annuel en matière de musique d'orgue, très variée et accompagnée de textes écrits et récités par Franz Hohler, artiste suisse de renommée mondiale (auteur, chansonnier, cabarettiste et humoriste) né en 1943. Il est porteur de nombreuses distinctions reçues entre 1968 et 2014.

Le thème général sera: *Gänge – Aufgänge – Untergänge*. Les organistes de la ville de Berne nous emmènent d'église en église avec leur récitant.

L'horaire est le suivant: début à 12 h à l'église de la Sainte-Trinité, 13 h à la Collégiale, 14 h à l'église Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville), 15 h 30 à l'église Française, finale triomphale à 16 h 30 au temple du Saint-Esprit. Chaque concert dure environ 45 min, ensuite les auditeurs (toujours nombreux) se déplacent, à pied ou à vélo, d'une église à l'autre, ce qui explique le titre d'*Orgelspaziergang*. Il vaudrait mieux parler en français de procession organistique! Entrée libre, collecte.

Le site internet de Franz Holer est à lui seul un dédale humoristique: www.franzholer.ch! Voir aussi le site de wikipedia.org.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS LIVRESQUES & NAVALS HELVÉTIQUES

Daniel L. Fischer: *Schiffe, Flösse und Schwemmholz – Unterwegs auf Schweizer Gewässern. Eine Technikgeschichte.*



Hier und Jetzt, Verlag für Kultur und Geschichte GmbH, Baden, 2015, relié avec couverture cartonnée et plastifiée, 352 pages, 149 illustrations en couleur ou en noir-blanc, bibliographie, Format 18 x 26 cm, masse 1,06 kg, ISBN 978-3-03919-347-9, prix 59 CHF.

De belles batelières, des transports de troupes, des explosions de chaudière: l'histoire de la navigation intérieure suisse est émaillée d'événements spectaculaires et d'anecdotes qui furent fixés par les auteurs et les peintures. Daniel L. Vischer, né en 1932, est professeur honoraire de l'EPFZ; il a pour la première fois rassemblé dans un livre l'histoire des embarcations suisses. La bibliographie comporte 235 publications!

Les 149 illustrations donnent une bonne vue d'ensemble de la navigation fluviale et lacustre à l'aide de bateaux, radeaux et bois de flottage; l'évocation commence avec la période pré-romaine et finit avec l'ère industrielle.

Un chapitre est consacré à l'exploitation par écluse de l'Aar entre Thoune et Berne sur une distance de 30 km. Elle fut introduite en 1726 avec la construction du barrage de régulation du lac de Thoune ce qui permit de naviguer sur l'Aar en

suite page 7

ÉCHOS LIVRESQUES & CONSERVATOIRES DU PATRIMOINE BÂTI EN VILLE DE BERNE



Jean-Daniel Gross (producteur): *Denkmalpflege in der Stadt Bern – Vierjahresbericht 2009–2012*. Chronos Verlag, Zürich, 2013, relié avec couverture cartonnée et plastifiée, format 15,5 x 23,5 cm, 397 pages, nombreuses illustrations et cartes de situation, masse 1,06 kg, ISBN 978-3-0340-1192-1, prix 58 CHF. Autres produits des Éditions Chronos: www.chronos-verlag.ch.

Quels sont les transformations et assainissements effectués dans la ville de Berne qui est inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco? Pourquoi faut-il traiter avec grand respect le patrimoine bâti historique de la ville? Ce rapport d'activité largement illustré montre les activités de la conservation des monuments historiques durant les années 2009 à 2012. Il s'adresse tant aux spécialistes qu'aux amateurs de vieilles pierres.

La dernière partie avec ses 101 illustrations en pleine page est un voyage exceptionnel à travers la ville car il montre plusieurs bâtiments rénovés avec soin.

Nous pénétrons à pas feutrés

- dans des lieux accessibles au public: le célèbre restaurant Della Casa, le grand hall de l'hôtel Bellevue ou l'église de Saint-Pierre et Paul;
- dans des parties d'immeubles d'habitation réservées à l'usage privé: des appartements, des petits jardins et des cours intérieures.

Que cet ouvrage incite nos lecteurs à entreprendre des promenades pleines de découvertes à travers divers quartiers de Berne car elle comporte de nombreux objets historiques immobiliers soigneusement restaurés!

L'expression du mois (26)

La langue française est riche en proverbes et expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Être à voile et à vapeur?*

Réponse en page 8.



Schauplatzgasse 16, restaurant Della Casa:

la salle du rez-de-chaussée a conservé le charme d'une auberge du XIX^e siècle.

Photo: Peter Zimmermann, 2012



Mittelstrasse 15–21, immeubles locatifs construits en 1864:

cour d'habitation tranquille avec des balcons neufs très sobres.

Photo: Rolf Siegenthaler, 2009.

suite de page 6

période hivernale lors des basses eaux en augmentant temporairement le débit. Celui qui aura lu ce livre remarquable, disposera d'une nouvelle vision de la situation des transports suisses avant que le chemin de fer commençât dès 1847 à conquérir le Plateau.



«Vue dessinée à Mouri» près de Berne en 1784, en direction de l'amont avec un débit estival. L'artiste J.L. Aberli a francisé le toponyme de Muri. Un radeau portant marchandises et passagers se dirige vers Berne. Collection: Bibliothèque nationale suisse.



La belle batelière du lac de Brienz. Aquatinte (gravure à l'eau-forte) coloriée par Emanuel Locher vers 1815. Collection: Bibliothèque nationale suisse.

■ Roland Kallmann



La Paroisse de l'Eglise française de Berne organise sa traditionnelle

VENTE PAROISSIALE

Samedi 29 août 2015, de 9h à 16h

À l'Eglise et au CAP, Predigergasse 3, 3011 Berne

au profit d'un projet agro-pastoral de l'EPER au Nord-Kivu (RDC)

Au programme

Brocante / Fripes / Bijoux / Livres

Cuisine romande et du monde

Fruits exotiques, gâteaux et confitures

Orguissimo : Bach raconté aux enfants

Contact : Denise Bohren, 031 921 54 53 (répondeur) ou
denise.bohren@bluewin.ch

favorisez
nos
annonceurs

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Taric Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
taric.kapic@a3.epfl.ch
http://a3-berne.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
sacra.tomisawa@linx-pm.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

***Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
http://www.berneaccueil.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Société de l'École de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

FESTIVAL DU GURTEN. Les têtes d'affiche de cette 32^e édition du Festival du Gurten attendues sur les trois scènes s'appellent Stefanie Heinzmann et James Gruntz (le 16.07), Faithless et Ellie Goulding (le 17.7), Casper, les Bernois Lo & Leduc, Shaka Ponk et Stress (le 18.7) et aussi Patti Smith et Patent Ochsner (le 19.7). De quoi battre la fréquentation record de l'an dernier (78 000 personnes sur quatre jours)? Les paris sont ouverts. Du 16 au 19 juillet 2015. T 031 386 10 00. Informations: www.gurtenfestival.ch

BUNDESPLATZ 3. Cet automne, l'Assemblée fédérale sera intégralement renouvelée. À cette occasion, les Services du Parlement présentent « Bundesplatz 3 » au Forum politique à la Tour des prisons. L'exposition donne aux visiteurs un aperçu passionnant des rouages du Parlement. À voir jusqu'au 17 octobre 2015. Forum politique de la Confédération (Käfigturm), Marktgasse 67, 3003 Berne, T 058 462 75 00. www.kaefigturm.ch/f.

UN MODÈLE URBAIN POUR BERNE. L'exposition «Enfin une vue d'ensemble – Un modèle urbain pour Berne» permettra d'appréhender des quartiers de la ville de Berne en trois dimensions et montrera l'importance d'un modèle urbain. Sur un plan graphique où le cours de l'Aar et les forêts

bernoises serviront de repère, des maquettes d'architectures bernoises seront disposées de manière à ce que le visiteur puisse parcourir cette ville à échelle réduite. À voir du 26 août au 27 septembre 2015. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne, T 031 350 77 11. www.bhm.ch.

KLEE À BERNE. Après une grande carrière en Allemagne, entre autres comme enseignant au Bauhaus, Paul Klee se vit forcé à cause des développements politiques et puisqu'il était considéré comme un artiste maudit de rentrer dans sa ville natale de Berne en 1933. C'est ici qu'il créa son oeuvre tardif hors pair. L'exposition «Klee à Berne» donne une vue d'ensemble de l'oeuvre artistique de Klee et marque des temps d'arrêt sur les motifs bernois, les collectionneurs bernois et les expositions les plus importantes de Berne. À voir jusqu'au 17 janvier 2016. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3000 Berne, T 031 359 01 01. www.zpk.org/fr.

BUSKERS FESTIVAL DE MUSIQUE DE RUE. Une multitude de musiciens et d'artistes vont métamorphoser les rues de la vieille ville de Berne. Ils proposeront au public musique, danse, théâtre, comédie, spectacles de marionnette et acrobaties sur de nombreuses petites scènes en version acoustique ou légèrement amplifiée. Du 6 au 8 août 2015. T 031 301 80 67. Informations: www.buskersbern.ch



Dessin: Anne Renaud

FESTIVAL INTERNATIONAL D'ÉCHECS. Le Festival de Bienne est un des tournois d'échecs parmi les plus solidement établis en Europe. Du simple amateur au grand maître, plus de 600 joueuses et joueurs s'affronteront au cours de deux semaines riches en émotions. Du 18 juillet au 31 juillet 2015. Palais des Congrès, rue Centrale 60, 2502 Biel/Bienne, T 032 386 78 64. Informations: www.bielchessfestival.ch/fr/

Réponse de la page 6

Cette expression apparaît au début du XX^e siècle, et est utilisée pour indiquer qu'un homme est à la fois homosexuel et hétérosexuel. Les termes de bateau sont liés à l'homosexualité depuis longtemps. Eugène-François Vidocq (1775–1857, forçat, évadé du bagne et plus tard chef de la police de sûreté à Paris) cite les expressions utilisées au bagne: *frégate* = jeune pédéraste, *corvette* = jeune sodomite.

RK



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 12 août 2015

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 15 juillet 2015

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 21 juillet 2015

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch